

## **CONTRÔLE CITOYEN**

### **COMITE DE COORDINATION**

Roberto Bissio (Secrétariat Uruguay), John Foster (Canada), Patricia Garcé (Secrétariat Uruguay), Yao Graham (Ghana), Jagadananda (Inde), Atila Roque (Brésil), Ziad Abdel Samad (Liban), Leonor Briones (Philippines), Sophia Murphy (Etats-Unis), Areli Sandoval (Mexique), Maggie Schmeitz (Suriname), Simon Stocker (Belgique), Abdel Hamid El Kam (Maroc)

Le secrétariat international de Contrôle Citoyen est basé à Montevideo, Uruguay, au siège du Third World Institute (ITeM).

L'édition en français a été l'œuvre d'Enda Tiers-Monde (Dakar, Sénégal) et de Third World Network-Africa (Accra, Ghana), sous la responsabilité de Taoufik Ben Abdallah.

### **EQUIPE DE REDACTION**

#### **Directeur de la rédaction**

Roberto Bissio

#### **Rédacteur en chef**

Patricia Garcé

#### **Rédacteurs associés**

Amir Hamed, Tim Kessler

#### **Production**

Ana Zeballos

#### **Traitement des statistiques et analyse de données**

Soc. Daniel Macadar

Appui: Marina Sol Cabrera

#### **Assistant d'édition**

Soledad Bervejillo

#### **Assistant de production**

Graciela Dede

#### **Responsable Correction de style des textes en anglais**

Susan Heberling

#### **Correction de style des textes en anglais**

Heather Milton

#### **Mise en forme**

Lucia Bervejillo, Maria Laura Massa

#### **Traitement de texte HTML**

Pacris Kelbauskas

## **Traduction**

Aminata Sow, Maimouna Ka, Clio Bugel, Sylvia Swarbrick (français)  
Alvaro Queiruga (espagnol)  
Victoria Swarbrick (anglais)

## **Appui technique**

Red Telemática Chasque

Cette publication a été financée par NOVIB (Agence néerlandaise de coopération pour le développement), la Fondation Ford et le Programme des Nations-Unies pour le développement (PNUD).

© Copyright 2003

INSTITUTO DEL TERCER MUNDO

Jackson 1136, Montevideo 11200, Uruguay

item@item.org.uy

fax: + 598 (2) 411 9222

Le contenu de cette publication peut être reproduit par des organisations non-gouvernementales à des fins non commerciales (veuillez nous faire parvenir une copie des textes en question).

Toute autre forme de reproduction, de mise en mémoire ou de transmission de donnée à des fins commerciales exige une autorisation préalable de la part d'ITeM.

**Présentation graphique:** [OBRA] Téléfax: + 598 (2) 901 26 21 / 908 62 41

**Conception Infographie:** Gerardo Rodriguez

Assistants: Ruben Gómez

**Imprimé par:** [OBRA]

Imprimé en Uruguay

Edición hecha al amparo del Art. 79 de la Ley 13.349

(Comisión del Papel)

**ISSN:** 0797-9231

**Dép. Legal:** 327 001

Pour des commandes et des demandes de renseignements concernant l'édition en français, veuillez contacter:

ENDA Tiers-Monde

Programme SYSPRO2

BP 3370, Dakar, Sénégal

e-mail: syspro2@enda.sn

taoufik@enda.sn

<http://www.enda.sn>

Téléphone: (221) 823.57.54 / 821.70.37

Fax: (221) 822.26.95